



**SAMYE**



## **Doa Putri Mandarava kepada Guru Rinpoche**

Sahabat dekat dan jauh,

Seperti biasa, lewat pesan ini semoga Anda dalam keadaan baik, sehat dan bahagia. Pada hari Guru Rinpoche ini dan hari Guru Rinpoche yang selanjutnya saya ingin berbagi dengan Anda beberapa doa yang berharga kepada Guru Agung dari Orgyen, atau Uḍḍiyāna, yang dipersiapkan oleh tim kami, Lhasey Lotsawa. Yang pertama ini ditujukan kepada Guru Rinpoche oleh satu dari pasangan beliau, Putri India Mandarava. Ini adalah teks indah yang berlimpah dengan devosi, jadi semoga ini menginspirasi Anda dalam latihan devosi Anda juga.

༄༅། །རྣ་རྣམ་མཚན་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Doa Putri Mandarava

ཞེ་མ་རྟོ། མཚན་སྲུག་ཡིད་འོང་བྱེད་ཚུང་སྲུལ་པའི་སྐྱ། །

**emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku**

Emaho! Tubuh emanasi yang indah, istimewa, muda;

གསལ་འཚོར་སྤྱན་སྲུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

**sel tser lhünduk ziji barwé ku**

mempesona, mulia, wujud memancar yang luar biasa;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མཛེས་པའི་དྲ་བ་ལ། །

**tsen dang pejé dzepé drawa la**

jaringan menawan dari semua tanda-tanda mayor dan minor—

རྣ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྲུལ་པའི་སྐྱར། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé kur**

tidak pernah aku lelah menatap wujud emanasiMu, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྲུག་བཟུལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྩོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་གྱིས། །

**tsangpé sung yang dorjé luyang kyi**

Suara ilahiMu, dengan lagu vajra yang merdu,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྟན་པ། །

**zapsel chö kyi dra la yang nyenpa**

menyanyikan suara Dharma yang menyejukkan, jernih dan mendalam.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

**nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung**

Tidak pernah aku lelah mendengarkan ucapan emanasiMu, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padamu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

འགྲོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

**dro druk khorwé né né dren dzepé**

Memandu makhluk dari enam alam melampaui samsara,

ལྷགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱུན་སྲ་རུ། །

**tukjé gyünché mepé chen nga ru**

welas asihMu mengalir tanpa henti dalam mata kebijaksanaanMu.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé tuk**

Tidak pernah aku lelah melihatnya, hati emanasiMu, Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

སུ་རིང་སུ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

**su ring su rap payül zang na yang**

Betapapun kuno atau mulianya tanah airku,

གངན་དུ་མི་ཉལ་བའི་ཟེ་མོང་ལྷིང་ལྷོ་ལྷོ།

**tendu mi tak drizé drongkhyer dra**

dia tidak dapat menanggung selamanya, karena dia bagaikan denah kota di awan.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད།

**daknyi chiwé nangpar payül mé**

Di hari aku mati, akan kutinggalkan tanah airku—

གངན་གྱི་པ་ཡུལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**ten gyi payül orgyen rinpoché**

tanah airku yang sejati adalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུ་གྱེས་གཟིགས།

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་།

**rinchen zhelyé khangpa zang na yang**

Tidak peduli seberapa megah dan mewah istana yang kumiliki,

གངན་དུ་མོད་པའི་དབང་མེད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

**tendu döpe wangmé chubur dra**

Aku tidak dapat tinggal di dalam selamanya, karena dia seperti gelembung siap meletus.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད།

**daknyi chiwé nangpar né khangmé**

Di hari aku mati, aku akan meninggalkan rumahku—

གངན་གྱི་གནས་ཁང་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**ten gyi né khang orgyen rinpoché**

satu-satunya rumahku yang sejati adalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

**zé nor longchö pün sum tsok na yang**

Tidak peduli betapa mewah makanan, kekayaan, dan nikmatku,

གཏན་དུ་མི་རྟག་སྤྲུལ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

**tendu mi tak tsa khé zilpa dra**

mereka tidak dapat bertahan, bagaikan tetesan embun di sehelai rumput.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེད་དབང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar khyer wangmé**

Di hari aku mati, tidak ada apapun yang dapat aku bawa bersamaku—

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi norkel orgyen rinpoché**

warisan sejatiku adalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

**pa dang puwo pünda zang na yang**

Tidak peduli seberapa baik orang tua dan saudaraku,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé trin dang dra**

mereka tidak akan bersamaku selamanya, seperti awan di langit.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar pa pünmé**

Di hari aku mati, aku akan meninggalkan keluargaku—

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi pa pün orgyen rinpoché**

keluargaku yang sejati hanyalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

**drok sam tendrok ngatang zang na yang**

Tidak peduli seberapa luar biasa kuatnya sahabat dan pasanganku,

གངན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra**

mereka tidak akan bertahan, dan tidak lebih dari tempat istirahat sementara.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar kyo drokmé**

Di hari aku mati, sahabat tidak dapat membantu—

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi kyo drok orgyen rinpoché**

sahabat sejatiku hanyalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

**tsé dir peljor nyendrak dzom na yang**

Meskipun aku mungkin mengumpulkan kekayaan dan ketenaran di kehidupan ini,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

tidak satupun dapat bertahan, mereka tidak lebih dari sambaran petir.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྟན་གྲགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar nyendrak mé**

Di hari aku mati, ketenaranku tidak ada gunanya—

གཏན་གྱི་སྟན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi nyendrak orgyen rinpoché**

ketenaranku yang sejati hanyalah di dalamMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཚོ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

**tsé dir khé drek wangcher den na yang**

Meskipun aku terpelajar, bangga dan berpengaruh dalam hidup ini,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྣམས་ལྟེང་།

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

tidak ada yang dapat bertahan, bagaikan kilatan halilintar.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད། །

**shi né nyelwar khé drek ngom samé**

Di hari aku mati, kebanggaan dan pembelajaranku tidak akan mendukungku di neraka—

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi gyap ten orgyen rinpoché**

dukunganku yang sejati hanyalah diriMu, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་། །

**tsé di neluk jikten jawé yeng**

Aku terseret dari realitas kehidupan ini karena urusan duniawi,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུ་བསྐྱལ་འདམ་དུ་བྱིང་། །

**chakdang wang gi dukngel dam du jing**

dan, terpengaruh oleh kemelekatan dan kebencian, aku terbenam dalam penderitaan.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལུས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས། །

**lé ngen sakpé lü ngen dindra lang**

Tubuh yang mengerikan ini telah mengumpulkan kenegatifan dari perbuatanku—

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**tukjé zik shik orgyen rinpoché**

lihatlah aku dengan welas asih, Orgyen Rinpoche!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**di né zung té tserap tamché du**

Dari sekarang, dan di semua kehidupan yang akan datang,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

**rikdzin khyé kyi tukjé zung du söl**

Vidyādhara, mohon perhatikanlah aku dengan welas asih!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

**dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang**

Dan, pembimbing teragung, selagi diriMu memperhatikanku dengan welas asih,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

**dorjé tekpé lam chok ten du söl**

mohon tunjukkan padaku jalan mahamulia dari Kendaraan Vajra!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Aku berdoa padaMu, lihatlah aku dengan welas asih:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

bebaskanlah aku dari penderitaan samsara!

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལུགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

Putri Mandarava menunjukan doa ini kepada Guru Agung dengan devosi yang paling intens.

Semoga latihan Anda menjadi pendukung Anda dan yang lainnya di masa yang sulit ini.

Mengirimkan semua cinta dan doa saya,  
;Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Doa diterjemahkan oleh Lhasey Lotsawa Translations and Publications:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>